

MUERTE Y  
VITALIDAD  
DE LAS LENGUAS  
INDÍGENAS  
Y LAS PRESIONES  
SOBRE SUS HABLANTES

ROLAND TERBORG  
Y  
LAURA GARCÍA LANDA  
COORDINADORES



La presente obra está bajo una licencia de:  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



## Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#). [Advertencia](#).

### Usted es libre de:

**Compartir** — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

**Adaptar** — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

### Bajo los siguientes términos:



**Atribución** — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente.



**NoComercial** — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



**CompartirIgual** — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

Esto es un resumen fácilmente legible del:  
texto legal de la licencia completa

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



## VIII

### LA VITALIDAD DE LA LENGUA NÁHUATL DE MORELOS: EL CASO DE LA COMUNIDAD DE XOXOCOTLA

Laura García Landa y Brenda Cantú Bolán

#### Introducción

El náhuatl<sup>1</sup> es el segundo idioma nacional más hablado en México después del español (INEGI, 2007; INALI, 2009a). Esta lengua pertenece a la familia lingüística yuto-nahua y cuenta con, aproximadamente, 30 variantes dialectales más o menos inteligibles entre sí (INALI, 2009a:19). Su ámbito de acción en épocas prehispánicas era, básicamente, el altiplano central de México y sus alrededores. En la actualidad, éste se extiende a algunos estados del norte, occidente, sureste y suroeste de la República Mexicana.<sup>2</sup>

En 1980, la lingüista danesa Una Canger clasificó el náhuatl en central y periférico. Según sus propiedades lingüísticas, el náhuatl de Morelos pertenece al primer grupo. Una de sus características es el uso de *-tl*<sup>3</sup> al final de los sustantivos, así como

---

<sup>1</sup> También conocido como *mexicano tlajtol*, *nauta*, *masehualitlajtol*, *azteca*, *mexicanero*, *mexicana*, *naboa*, *nahuatlajtoli*, *nahuatltempoualistli*, *nauamaseual* (INALI, 2009a: 336).

<sup>2</sup> Colima, Distrito Federal, Durango, Estado de México, Hidalgo, Guerrero, Jalisco, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tabasco, Tlaxcala y Veracruz (INALI, 2009b:19).

<sup>3</sup> Algunos ejemplos con la terminación en *-tl* son: *apanecatl*, “gente de río”; *aquíahuitl*, “lluvia”; *cuaub-coatl*, “serpiente águila”; *huehuetl*, “tambor”; *nanacatl*, “hongo”; *papalotl* “mariposa”, etc. (Montemayor, 2007).

del prefijo *o-* para codificar el tiempo pretérito.<sup>4</sup> En el caso del náhuatl de Xoxocotla, podemos notar una gran influencia del español, probablemente debido a localizarse a la orilla de la carretera y estar rodeada por otras poblaciones y ciudades donde sólo se habla este idioma. Es común, por ejemplo, que los hablantes afirmen estar empleando una palabra en náhuatl, cuando –en realidad– esta pertenece al inventario léxico del español; de igual manera, suelen utilizarse una gran variedad de verbos del español, que se conjugan en los distintos tiempos y modos por medio de los afijos propios del náhuatl.

En Morelos residen alrededor de 19,940 indígenas mayores de cinco años, de los cuales aproximadamente 70% habla nahua, 5% mixteco y 2% zapoteco. El resto habla otras 25 lenguas originarias de otras partes de México. (CDI, 2009).

### **Organización social y cosmovisión**

Por lo general, las comunidades nahuas de Morelos constan de familias extensas en las que todos los integrantes tienen una tarea determinada para el mantenimiento del grupo. La residencia es patrilocal, es decir que, una vez que se casan los hijos varones, éstos viven en la casa paterna por dos o tres años y después construyen la propia en un terreno adquirido o heredado por el padre donde suele haber un solar en el que puede encontrarse un granero de adobe y palma, árboles frutales y algunos animales domésticos. El problema intrafamiliar por la tenencia de la tierra es un problema común y el lazo de compadrazgo es muy importante.

Las autoridades están a cargo del ayudante municipal o del delegado, además de un juez de paz que dirige las cuestiones judiciales. Por otra parte están las autoridades agrarias. Hoy en día, el vínculo entre los cargos religiosos y los civiles no es tan cercano como lo fue antaño. Sólo en algunos de estos pueblos se valora aún a los *huehuechiques*, ancianos con prestigio, quienes se desempeñan como consejeros de toda la población y de los jóvenes antes de casarse (CDI, 2009). En el

<sup>4</sup> En la mayor parte de las comunidades morelenses donde se habla el náhuatl. Sin embargo, es necesario enfatizar que esto puede variar en algunas poblaciones.

caso de Xoxocotla, Morelos, existen las *nanas* y los *tatas*<sup>5</sup> que cumplen este tipo de funciones.

Estas poblaciones, independientemente de que hablen náhuatl o no, mantienen en una buena parte los conocimientos de sus ancestros que impactan en su visión del universo, el manejo de los recursos naturales, los mejores momentos para sembrar, regar o cosechar, sus creencias religiosas, la veneración de los santos (San Isidro o San Gregorio, en especial), los procesos que siguen para elegir a sus representantes, los rituales agrícolas (como el llevar a bendecir las semillas a la iglesia el día de la Candelaria), de petición de agua, las peregrinaciones a los lugares sagrados (Coatepec, por ejemplo), las fiestas tradicionales (como los cambios de mayordomías) con sus bailes, representaciones y manifestaciones musicales a pesar de la pobreza y carencia en la que viven actualmente (CDI, 2009).

### **Descripción de la comunidad y del lugar**

El Instituto Lingüístico de Verano (ILV, 2008) marca la distribución de los pueblos indígenas de Morelos en cerca de 16 municipios, con alrededor de 35 comunidades nahuas que se concentran principalmente en: Hueyapan, municipio de Tetela del Volcán; Tetelcingo, municipio de Cuautla; Santa Catarina, municipio de Tepoztlán; Cuentepec, municipio de Temixco, y Xoxocotla, municipio de Puente de Ixtla. El náhuatl es la lengua predominante en el estado, agrupando alrededor de 36% de los hablantes de lengua indígena. El catálogo del INALI concuerda con esta distribución y especifica con mayor detalle la existencia de varios poblados nahuatlato<sup>6</sup> en los municipios de Ayala y de Jojutla (INALI, 2009a: 27).

<sup>5</sup> Palabras castellanizadas que provienen de *nantli*, “madre”, y *tabtli*, “padre”, en náhuatl.

<sup>6</sup> Es decir, hablantes de náhuatl.

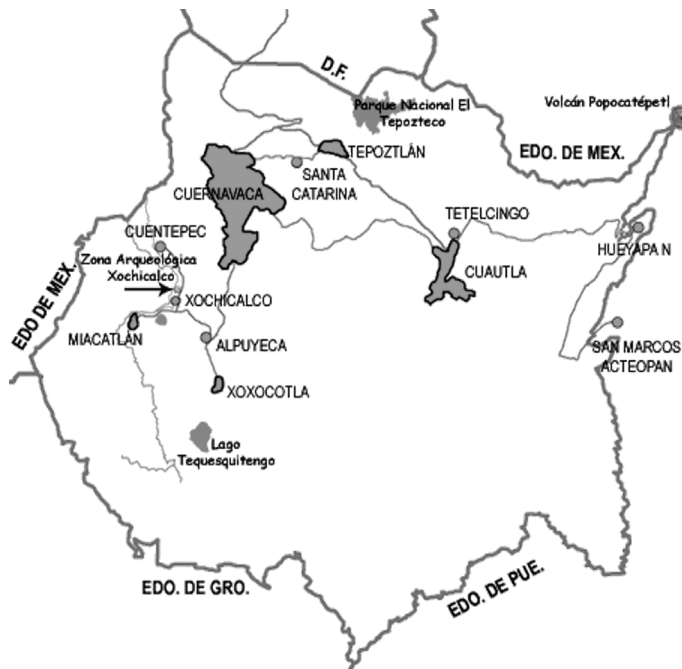


FIGURA 1. Mapa de Morelos, México (colaboración Rico Lemus, 2011)

Xoxocotla se ubica próxima al lago de Tequesquitengo (carretera México-Jojutla) al sur del Distrito Federal (a 135 km) y se divide en cinco grandes núcleos o colonias. La zona se caracteriza por ser suburbana, su población cuenta con un nivel de escolaridad que comprende desde el analfabetismo hasta bachillerato completo y algunos casos aislados de licenciatura. No hay una educación bilingüe como tal (Arnaut, 2010: 26), ésta se reduce a la enseñanza en la escuela de algunas palabras en náhuatl o el himno nacional mexicano en esta lengua. Existe una abundante migración por parte de los guerrerenses, quienes llegan a Morelos buscando empleo (Arnaut, 2010).

Los conteos poblacionales varían en gran medida, ya que según distintas fuentes, el número de habitantes mayores de 5 años varía entre 12,000 (datos obtenidos de la Presidencia Municipal de Xoxocotla) y 24,000 (INEGI, 2005). De dicha población, una quinta parte es económicamente activa. La mayoría se dedica a actividades agropecuarias y al pequeño comercio. De igual manera, muchos xoxocotlecos se hacen emplear como choferes de mototaxi, albañiles, pastores y personal doméstico. Fuera de la comunidad, sus habitantes venden comida preparada, vegetales y artesanías, sobre todo en Cuernavaca (INEGI, 2005).



FIGURA 2. Ubicación de Puente de Ixtla y Xoxocotla, Morelos. (INEGI, 2005)

Xoxocotla presenta características de una comunidad suburbana, la cual cuenta con todos los servicios. El problema de la escasez de agua en Xoxocotla ha aumentado en los últimos años debido a la construcción de fraccionamientos residenciales, así como de complejos turísticos que reducen el suministro del líquido, si bien el problema data desde principios del siglo xx, cuando los hacendados desproveyeron de agua a los indígenas agricultores de Xoxocotla (Arnaut, 2010: 17). Otros problemas frecuentes en la población son el manejo de los desechos y el alcoholismo. No obstante lo anterior, la comunidad tiene una cabecera municipal de ubicación privilegiada que cuenta con todos los servicios, así como carretera pavimentada, ayuntamiento, servicios legales, escuelas de distintos niveles, comercio establecido e informal, mercado, tiendas, hoteles, iglesia y una pequeña central camionera con salidas a Cuernavaca, Jojutla y otras ciudades cercanas cada hora.

## La vitalidad

Hacer un estudio sobre la vitalidad del náhuatl en la comunidad de Xoxocotla es relevante por el grado de desplazamiento que esta lengua ha sufrido frente al español en este contexto particular, es decir, una población suburbana con un alto índice de emigrantes hacia ciudades más grandes donde la lengua de contacto es el español. El objetivo de este estudio es conocer el grado de vitalidad del náhuatl a través del conocimiento de las lenguas (náhuatl y español) que el hablante declara tener (*habla, entiende, no habla*), el uso de dichas lenguas con las diferentes personas y los diversos grupos de edad, así como el patrón de uso de la lengua en diversos dominios específicos.

Definimos vitalidad lingüística como “[...] el uso real de una variedad lingüística por una parte de una comunidad de hablantes nativos” (Mounin, 1979: 89). La vitalidad proporciona información sobre los movimientos generados por un contexto de situaciones de contacto lingüístico y uno de sus resultados es la elección, o bien mantenimiento, o bien sustitución de lenguas. En un contexto multilingüe es preciso comprender qué variables están involucradas en la elección del uso de una lengua u otra que conviven en el contexto específico en el que habitan los hablantes. Dentro de este escenario, si bien no hay cuantificaciones que definan cuándo una lengua posee mayor o menor “vitalidad”, es su uso auténtico como herramienta de comunicación el indicio de tal condición. Además, resulta relevante en dicha definición, que tales usos remitan a áreas significativas de la vida sociocultural de las comunidades. Por supuesto, esto siempre supone una o más lenguas que “rivalizan” con la lengua en cuestión. Por esta razón, la “vitalidad” o falta de ésta involucra siempre una elección de parte de los hablantes, una alternativa que puede suponer un desplazamiento parcial o total de una lengua a favor del avance de otra. La apatía total llevará al detrimento, abandono o, incluso, la extinción de la lengua “menos vital”. Según Lagos (2005: 24), entre los factores que definen la vitalidad encontramos:

- a) La exclusividad de una lengua como instrumento de comunicación en determinados “ámbitos”, es decir, contextos institucionales en los cuales el uso de una



variedad lingüística es reconocido por los hablantes como más apropiado que el uso de otra variedad.

- b) Las necesidades personales de los hablantes.
- c) Las características socio-políticas de la relación entre los grupos dominantes y dominados –y psicosociales en estos últimos– cuyas lenguas están en contacto.
- d) El estatus del grupo y la lengua que habla en el marco de la sociedad global.
- e) La importancia demográfica del grupo dentro de la sociedad mayor.
- f) El apoyo institucional, ya sea propio o externo, con el que cuenta la lengua para efectos de su reproducción y desarrollo.
- g) El grado de estandarización.
- h) Los procesos migratorios.
- i) Los procesos de industrialización y los cambios económicos.

Estos factores ya habían sido considerados por diversos autores como Edwards (1985) y Fishman (1991), quienes también incluyen la ausencia y transmisión de la lengua a los hijos. Otros investigadores han contemplado el carácter complejo de la diversidad lingüística para definir la vitalidad. Tal es el caso de Calvet (1999), Mühlhäusler (1996), Bastardas i Boada (1996), Mufwene (2007), Terborg (2006) y la UNESCO (2003), quienes consideran que existe una articulación entre las prácticas, las situaciones y las representaciones alimentadas por perspectivas distintas de conocimientos, sociedades y culturas diferentes.

Fishman (1991: 111), por su parte, considera ocho etapas como indicios de un continuo que va desde la vitalidad hasta la ausencia de ésta en una lengua:

**Etapas 1.** Se da el uso parcial de *Xish* (la lengua minoritaria) en los niveles educativos, laborales y gubernamentales altos, así como en los medios de comunicación, pero no existe la seguridad de independencia política.

**Etapas 2.** *Xish* es la lengua en los niveles inferiores de los servicios gubernamentales y en los medios de comunicación, pero no en las esferas altas de ambos.

**Etapas 3.** *Xish* es la lengua usada en los niveles inferiores de trabajo fuera de la comunidad. Hay interacción entre *Xmen* (hablantes de lengua minoritaria) y *Ymen* (hablantes de lengua de prestigio).

**Etapas 4.** Impacto institucional de la lengua. *Xish* es la lengua de instrucción en las escuelas básicas y la comunidad lo apoya con una legislación adecuada.

**Etapa 5.** Presencia de la literatura *Xish* en la casa, en la escuela y en la comunidad pero no fuera de ella.

**Etapa 6.** Hay interacción informal en *Xish* entre todas las generaciones y *Yish* (lengua de prestigio) es una lengua para usos más formales o temas que se tratan entre la familia.

**Etapa 7.** Hablantes socialmente integrados en una población etnolingüísticamente activa pero ya no están en edad reproductiva.

**Etapa 8.** Mayores de edad socialmente aislados.

Grenoble y Whaley (1998) contemplan elementos más desglosados que incluyen los mencionados arriba pero también: números y concentración de hablantes, grado de autonomía o “estatus especial” del área, cuestiones básicas de geografía, actitudes de los hablantes e involucramiento en relación con la educación, tipo de apoyo escolar para la lengua, estado de la educación en el área, religión de los hablantes, tipo y fuerza en la asociación entre lengua y religión, importancia de la religión en el área, salud económica del grupo hablante, asociación entre la movilidad de las lenguas y el éxito económico, salud económica de la región, representación del grupo en los medios, representación de la lengua en los medios, conciencia pública general del área. Por su parte, Kloss y McConnell (1989) ubican los siguientes elementos que intervienen en la vitalidad (o ausencia de ésta) de una lengua: identificación de la lengua, datos estadísticos o geográficos, escritura y ortografía, estatus, elaboración de la lengua, lengua en la educación, en los medios de comunicación, en la administración, en las cortes de justicia, en la legislatura, en la industria, marco de referencia y agencias promotoras, marco histórico y sociolingüístico.

En conclusión, la vitalidad de una lengua estará definida por el conocimiento de ésta por parte de la población de una comunidad y por los usos, funciones y valores que sus hablantes le atribuyan en el marco de un contexto socio-cultural determinado, en el que también intervienen factores económicos, políticos y personales.

## Metodología

Realizamos el primer contacto con los informantes a través del Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Xoxocotla, Morelos. Posteriormente, contactamos a la familia del Coordinador de Cultura, a un artesano del pueblo y a un antropólogo local. Hicimos una presentación en lengua náhuatl en la cual explicamos el propósito de nuestra visita al pueblo y solicitamos la ayuda de informantes clave, como también un acercamiento inicial a la comunidad. También, con la finalidad de no intimidar a los informantes, optamos por anotar las respuestas que proporcionaban en vez de grabarlas. Finalmente, al concluir cada entrevista aplicamos una encuesta breve para recopilar información general sobre los informantes: nombre, edad, ocupación, grado máximo de escolaridad, entre otros datos para así poder clasificar a los informantes por grupos. Una vez hecho esto, realizamos otras cuatro visitas a la comunidad para recolectar datos a través de encuestas durante 2007 y 2008. La división en grupos de edad utilizada en este estudio se presenta a continuación:

TABLA 1  
División en grupos de edad

GENERACIÓN	EDAD
NIÑOS	DE 5 A 12 AÑOS
JÓVENES	DE 12 A 24 AÑOS
ADULTOS	DE 25 A 59 AÑOS
ANCIANOS	DE 60 AÑOS EN ADELANTE

Seleccionamos estos grupos de edad esperando ver diferencias entre el uso activo o receptivo<sup>7</sup> del náhuatl en los diferentes *ámbitos*.<sup>8</sup> Así, muestreamos dos núcleos o colonias de cinco que componen Xoxocotla, según datos del Centro de Salud: el segundo, que se localiza en el centro del pueblo, y el cuarto, que se encuentra a la orilla de la carretera.

<sup>7</sup> Con “uso activo” queremos decir que la persona *habla* la lengua. Con “uso receptivo” queremos decir que la *entiende*, pero no la habla.

<sup>8</sup> Aquí nos referimos a la noción de ámbito o dominio según Fishman (1982: 67-68); es decir, lugares específicos que influyen en las decisiones lingüísticas que toman los participantes de una comunidad de habla en las interacciones comunicativas. En su estudio sobre la comunidad puertorriqueña de Nueva York, por ejemplo, Fishman (1971) estableció cinco dominios: la familia, los amigos, la religión, el trabajo y la educación.



Como instrumento metodológico, elaboramos una encuesta sociolingüística conformada por tres secciones: datos generales, lenguas y escolaridad. La finalidad de la primera sección fue obtener información sobre la edad, lugar de nacimiento, ocupación y movilidad de los hablantes; la segunda sección proporcionó datos sobre la o las lenguas que decía conocer el hablante y el grado en que lo hacía, así como cuál era su lengua de uso con diferentes interlocutores (familiares cercanos y lejanos, amistades, vecinos), de distintas edades (niño, joven, adulto, anciano) y en diferentes dominios (pueblo, vecindario, iglesia, asamblea comunitaria, escuela, trabajo y mercado). Finalmente, decidimos incluir el rubro de escolaridad para ver si existía relación entre el grado de escolaridad y tipo de escuela (monolingüe o bilingüe) con el grado de conocimiento de la lengua náhuatl. Posteriormente, analizamos la distribución del uso del español y del náhuatl por dominios, funciones y personas, es decir: en qué lengua(s) habla el entrevistado, con quién, en qué sitios, en qué momentos y con qué finalidad.

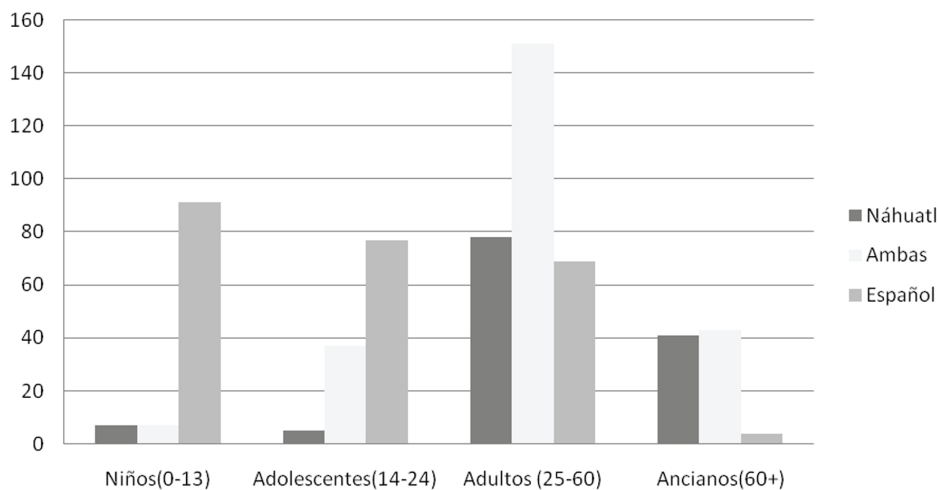
El *corpus* de datos fue obtenido a partir de una muestra de 492 personas: 231 mujeres y 261 hombres de una población total de 4,070 habitantes: 2,097 hombres y 1,972 mujeres (INEGI, 2005).

## Resultados

En las secciones siguientes desarrollaremos el análisis de la información obtenida en los dos núcleos de la comunidad nahuatlata de Xoxocotla, Morelos. Describiremos primero los datos referentes al conocimiento del náhuatl en esta población y después haremos lo propio en las secciones relacionadas con el uso que se hace de ambas lenguas según el tipo de interlocutor, la edad del interlocutor y los diferentes dominios. Finalmente, haremos una interpretación de estos datos a la luz del *modelo de ecología de presiones* (Terborg, 2006; Terborg y García Landa, 2006).

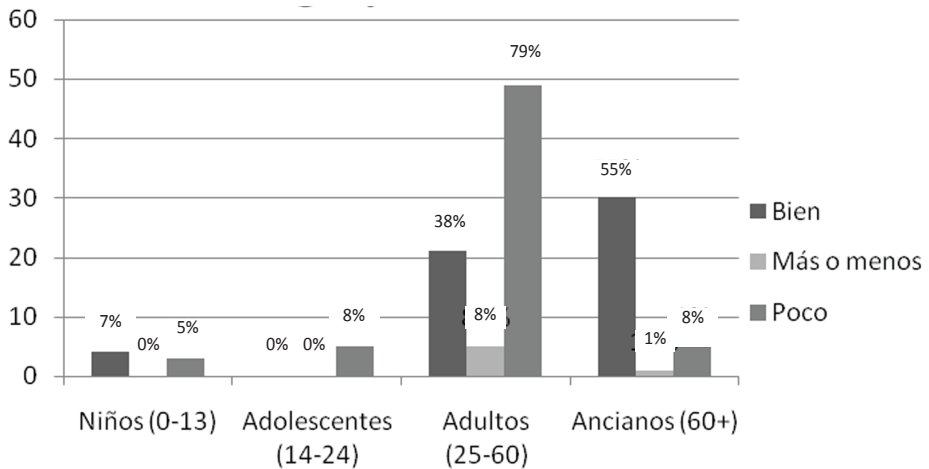
### *Conocimiento del náhuatl y del español*

En cuanto a la distribución de conocimiento de las lenguas por grupo de edad, la gráfica 1 demuestra que el mayor grado de monolingüismo en náhuatl se localiza principalmente entre adultos y ancianos y que el monolingüismo en español se encuentra predominantemente entre los niños y los jóvenes. Observamos que el mayor grado de bilingüismo se da entre los adultos, aunque también se aprecia cierto grado de bilingüismo entre adolescentes y ancianos.



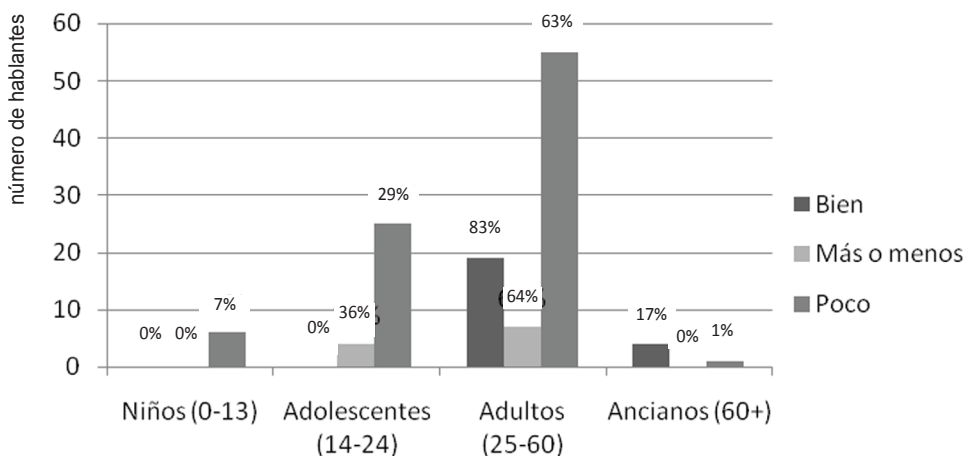
GRÁFICA 1. Conocimiento de lenguas por grupo de edad.

La gráfica 2 representa un acercamiento al conocimiento activo del náhuatl por grupo de edad. Aquí podemos observar que mientras 49 adultos afirman saber sólo *poco* náhuatl, 5 declaran conocerlo medianamente y 21 lo habla *bien*. En cuanto al grupo de ancianos, 30 dicen hablarlo *bien*, 5 *poco* y 1 *más o menos*. Sólo 5 de los adolescentes dijeron conocer el náhuatl *poco*, esto es, palabras o frases. Ninguno declaró conocer el náhuatl más allá de este grado. Finalmente, 2 de los niños parecen saber palabras o frases y otros 5 dijeron hablar *bien* el náhuatl. No hubo casos reportados como intermedios. En este sentido observamos que son los ancianos quienes parecen tener el mayor grado de conocimiento activo del náhuatl, mientras que los adolescentes tienen el menor grado de conocimiento activo de esta lengua.



GRÁFICA 2. Hablantes activos del náhuatl por grupo de edad.

En la gráfica 3 presentamos el conocimiento receptivo del náhuatl en diferentes grados: *bien* (puede comprender una conversación sin problemas), *más o menos* (entiende de manera limitada una conversación) y *poco* (sólo entiende frases y palabras). Así, en cuanto al menor grado de conocimiento receptivo del náhuatl, vemos que 55 adultos sólo comprenden algunas frases o palabras y sólo uno de los ancianos, 25 adolescentes, así como 5 niños fueron catalogados como conocedores receptivos del náhuatl en este grado. En lo que concierne al grado intermedio, 5 de los adultos se ubicaron en este grado de conocimiento receptivo del náhuatl, al igual que 3 adolescentes. Ningún niño o anciano fue catalogado con este nivel de conocimiento. Finalmente, en cuanto al grado máximo, los adultos poseen los números más altos de conocimiento receptivo (19) y los ancianos sólo (3), esto se debe a que generalmente poseen un conocimiento activo de la lengua. Ningún adolescente o niño fue catalogado dentro de este nivel.



GRÁFICA 3. Hablantes receptivos del náhuatl por grupo de edad.

Así como son los ancianos quienes tienen el *conocimiento activo* más alto, muchos adultos poseen un *conocimiento receptivo bueno* del náhuatl, si bien muchos admiten no poder sostener una conversación en esta lengua. Los adolescentes de esta muestra son los hablantes que dijeron tener menos conocimiento activo o receptivo del náhuatl y, aparentemente, unos pocos niños son hablantes activos del náhuatl mientras que un número idéntico sólo entiende frases o palabras.

### *Usos de las lenguas con diferentes tipos de interlocutor y en diferentes dominios<sup>9</sup>*

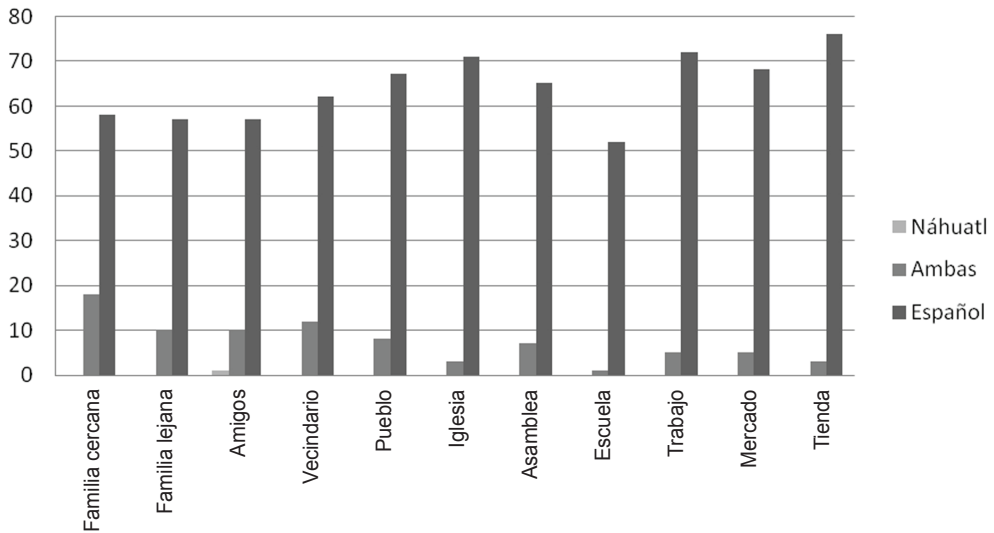
Aquí llevaremos a cabo el análisis sobre el uso de las lenguas en diferentes dominios considerando las etapas propuestas por Fishman mencionadas previamente.

En este sentido, nos enfocaremos en la noción de dominio que hemos aclarado más arriba y nos enfocaremos en los siguientes: pueblo, vecindario, iglesia, asamblea comunitaria, escuela, trabajo y mercado. A este respecto observamos

<sup>9</sup> Muchas veces, el tipo de interlocutor con el que se elige emplear una u otra lengua es un buen indicador de cuáles son los dominios donde dichas lenguas se utilizan.



que el español predomina el escenario en todos los dominios, tanto privados como públicos, seguido por un uso limitado de ambas lenguas en el dominio privado de la familia, el vecindario, los amigos, la comunidad y la asamblea, y en un grado menor en dominios como la iglesia, el trabajo, el mercado, la tienda y la escuela. El uso del náhuatl está ausente en todos los dominios excepto el de los amigos, donde sólo un hablante señala el uso del náhuatl. Observamos que los hablantes restringen el uso del náhuatl a los ámbitos familiares como la familia cercana y externa, los amigos y el vecindario o comunidad; mientras que la presencia de éste disminuye a medida que el dominio es más público. La tienda, el trabajo y la iglesia son los ámbitos que muestran un mayor desplazamiento del náhuatl. En este sentido, la presión por hablar en español es muy fuerte en todos los ámbitos tanto públicos como privados, manteniendo un bilingüismo a favor del español incluso en los ámbitos más privados.



GRÁFICA 4. Usos del náhuatl y del español en diferentes dominios.

## La lengua náhuatl a la luz del modelo de ecología de presiones

### *Reflexiones generales utilizando el modelo de ecología de presiones*

Como se especificó en el capítulo dos, el modelo de ecología de presiones explica el origen de las diversas presiones que intervienen a favor o en contra del mantenimiento de las lenguas indígenas. En el caso de Xoxocotla, Morelos, existen distintas presiones que surgen al estar dos lenguas en contacto: el español y el náhuatl. Este modelo sostiene que existe un *estado del mundo*<sup>10</sup> que comprende todo y que conforma el contexto donde tienen lugar las acciones.

Como se puede apreciar en las gráficas, el *estado del mundo* en Xoxocotla está permeado por dos fuertes creencias o valores. Por un lado se encuentra el apego a las tradiciones del pueblo, a la protección de sus tierras, a su arraigo y a su origen; por otro lado está la idea del atraso, del analfabetismo, del fracaso y de la falta de movilidad social. Existe una gran necesidad de trabajar para satisfacer sus necesidades y todos estos trabajos exigen el uso del español. Aunque exista el deseo de mantener sus tradiciones y para algunos incluso de mantener la lengua náhuatl, la presión de aprender español es muy fuerte en todos los ámbitos o dominios públicos para que la comunidad pueda satisfacer sus necesidades básicas. Al mismo tiempo, aquellos que desean apegarse a sus tradiciones (generalmente adultos), mantienen una *facilidad compartida* a favor del náhuatl con los adultos y los ancianos que todavía hablan la lengua, mientras que la facilidad compartida favorece el español con los grupos de adolescentes y niños y con los adultos que no hablan ni entienden náhuatl.

Siguiendo el modelo de ecología de presiones, la comunidad de Xoxocotla presenta presiones que favorecen el uso del español en la mayoría de los ámbitos tanto públicos como privados. En primera instancia, en el nivel ideológico, tanto el español como el náhuatl se valoran de manera positiva, aunque de manera sig-

<sup>10</sup> El *estado del mundo* es una articulación de elementos intercambiables en el espacio y en el tiempo que conforman un espacio lingüístico determinado, el cual pone a disposición ciertas actitudes, creencias, necesidades, valores, ideologías, usos y funciones de las lenguas, en la que intervienen presiones e intereses internos y externos. En este sentido, se trata de una combinación de elementos diferenciados que en un momento determinado configuran una suerte de verdad o realidad para explicarse una experiencia personal o colectiva (García Landa, 2008).

nificativamente diferente. Podemos decir que el español se valora por su utilidad práctica, mientras que el náhuatl por su legado cultural. Sin embargo, en el nivel de las necesidades, el español cobra mayor fuerza que el náhuatl. Como observamos en la gráfica 4, el español se utiliza en la mayoría de los ámbitos. Lo anterior ejerce una presión por aprender español y limita el uso del náhuatl a los ámbitos más familiares, en aquellos hogares donde todavía existen hablantes monolingües del náhuatl, generalmente ancianos. La *motivación instrumental* (Gardner y Lambert, 1972) del español en el futuro académico y laboral de los habitantes de esta comunidad y la experiencia de discriminación que vivieron ancianos y adultos en el pasado ejercen una presión sobre los hablantes para transmitir el español a los jóvenes y a los niños. Así, poco a poco se inscribe en el comportamiento de la comunidad una facilidad compartida que pondera el uso del español en las diferentes actividades de la entidad, donde el español se convierte en la *máxima facilidad compartida*. La mayoría de la gente vincula la lengua a las ideologías o valores asociados con las tradiciones y cultura mexicanas. Varios de ellos piensan que sería positivo enseñar a sus hijos a hablar náhuatl pero al mismo tiempo no la transmiten a sus hijos. En este sentido, a pesar de que los hablantes valoran la lengua mexicana, como ellos la denominan, la necesidad económica a lo largo de por lo menos más de sesenta años es la presión de un proceso migratorio pendular a Jojutla, Cuernavaca y Cuautla, donde los hombres de Xoxocotla encuentran trabajo como albañiles y las mujeres como empleadas domésticas. El decrecimiento de la actividad agrícola de la entidad ha expulsado a sus habitantes hacia el exterior de la población en busca de trabajo remunerado en estas ciudades, lo cual ha generado una necesidad constante por aprender español. Al mismo tiempo, el hecho de que todavía algunos ancianos y adultos hablen náhuatl genera una presión más relacionada con el interés de mantener vínculos familiares y sociales con las redes de hablantes nahuas que una presión de orden académico, laboral o político. Generalmente, los hablantes de náhuatl en esta comunidad mantienen una facilidad compartida que favorece el español con los adolescentes y niños y una facilidad compartida a favor del náhuatl entre los hablantes de edad.

De manera aislada, hemos identificado un grupo religioso que emplea el náhuatl dentro de sus actividades, aunque ignoramos qué efecto tenga esta interac-

ción en el uso o mantenimiento de esta lengua en particular, precisamos que sería interesante hacer un estudio para saber hasta qué punto esta red se extiende a otros ámbitos aparte del religioso.

## Conclusiones

El náhuatl en Xoxocotla, Morelos, se encuentra en una etapa avanzada de desplazamiento. Como se observó en el análisis de los datos, el grado de bilingüismo aun en adultos se reduce a la comprensión de palabras y frases en su mayoría pero no a la comunicación limitada o extensa del náhuatl. En el caso de los jóvenes y de los niños, el grado de bilingüismo se resume a la comprensión o producción de palabras aisladas. El único rango de edad en el que se observa un bilingüismo náhuatl/español es el de los ancianos.

En cuanto al uso, el náhuatl se utiliza en ámbitos privados como la familia, la fiesta y el vecindario, mientras que el español se usa ampliamente en todos los ámbitos, tanto públicos como privados. Una combinación entre español y náhuatl se mantiene como *máxima facilidad compartida* entre las personas que son hablantes activos y hablantes receptivos del náhuatl.

## BIBLIOGRAFÍA

- ARNAUT, A. (2010). "Movimientos sociales e identidad: el caso de los movimientos en Xoxocotla, Morelos", en *Revista electrónica Seminario Permanente de Cultura y Representaciones Sociales*, Número 8, marzo de 2010.
- BASTARDAS I BOADA, A. (1996). *Ecologia de les llengües. Medi, contactes i dinàmica sociolingüística* [Ecology of Languages. Context, Contacts and Sociolinguistic Dynamics]. Barcelona: Proa/Enciclopèdia Catalana.
- CALVET, L. J. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*. París: Plon.
- CANGER, U. (1980). *Five Studies Inspired by Nahuatl Verbs in -oa*. Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague 19. Copenhague: C.A. Reitzels. Boghandel.
- EDWARDS, J. (1985) *Language, Society and Identity*. Oxford: Blackwell.

- FISHMAN, J. (1971). *Advances in the Sociology of Language*. The Hague: Mouton.
- (1982). *Bilingual Education for Hispanic Students in the United States*. Nueva York: Teachers College Press.
- (1991) *Reversing Language Shift*. Clevedon, Gran Bretaña: Multilingual Matters.
- GARCÍA LANDA, L. (2008). “Una política del lenguaje articulada para la enseñanza de lenguas extranjeras”, Conferencia magistral, Monterrey, Nuevo León.
- GARDNER, R. C. y Lambert, W. E. (1972). *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*. Rowley, MA: Newbury House.
- GRENOBLE, L. A. y Whaley, L. J. (1998) (eds.). *Endangered Languages: Current Issues and Future Prospects*. Cambridge: Cambridge University Press. xvii: 361.
- ILV (2008). En <http://www.sil.org/mexico/nahuatl/morelos/00e-nahuatlmorelos-nhm.htm> [consultado el 20 de octubre de 2009].
- INALI (2009a) *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Gobierno Federal, Secretaría de Educación Pública.
- (2009b). *Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008-2012* (PINALI). México: Gobierno Federal, Secretaría de Educación Pública.
- KLOSS, H. y McConnell, G. D. (1989). *The Written Languages of the World: A Survey of the Degree and Modes of Use*. Montreal: Université Laval. Centre International de Recherches sur le Bilinguisme.
- LAGOS, C. (2005). “La vitalidad lingüística del mapudungunnen en Santiago de Chile, sus factores determinantes y consecuencias socioculturales: estudio exploratorio desde una perspectiva socio etnolingüística”, en *Werken*, primer semestre, N° 006, 23-27. Santiago de Chile: Universidad Internacional SEK.
- MCCONNELL, G. D. (1996). “A Macro-Sociolinguistic Analysis of Language Vitality, Geolinguistic Profiles and Scenarios of Language Contact in India”, en *Zeitschrift für romanische philologie*, ISSN 0049-8661, Vol. 112, N° 2, 293.
- MONTEMAYOR, C. (coord.) (2007). *Diccionario del náhuatl en el español de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MOUNIN, G. (1979). *Diccionario de lingüística*. Barcelona: Labor.
- MUFWENE, S. (2007) “Ecología de les llengües. Medi, contactes i dinàmica sociolingüística”, en Albert Bastardas (ed.), *Les polítiques de la llengua i la identitat a l'era “glocal”*. Barcelona: Institut d'Estudis Autònomic.
- MÜHLHÄUSLER, P. (1996). *Linguistic Ecology*. Nueva York: Routledge.

- SAENGER, C.B. y Bustos, R.B. (2006). “Prácticas educativas, identidad y atención a la diversidad en escuelas primarias del Estado de Morelos”, en X Congreso Nacional de Investigación Educativa. Área 14: prácticas educativas en espacios escolares.
- TERBORG, R. (2006). “La ecología de presiones en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español”, en *Forum: Qualitative Social Research* [On-line Journal], 7(4), Art. 39. Disponible en: <http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/4-06/06-4-39-s.htm> [consultado el 14 de abril de 2007].
- TERBORG, R. y García Landa, L. (eds.) (2006). “El concepto de competencia en la lingüística y su impacto en las relaciones de poder”, en *Los retos de la planificación en el siglo XXI*. México: CELE-UNAM.
- (2011). “Las presiones que causan el desplazamiento-mantenimiento de las lenguas indígenas. La presentación de un modelo y su aplicación”, en este volumen.

## SITIOS DE INTERNET CONSULTADOS

- CDI (2009) [http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=629&Itemid=62](http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=629&Itemid=62) [consultado el 30 de octubre de 2009].
- Centro de Salud Xoxocotla, Morelos <http://www.abasolocoahuila.gob.mx/work/templates/enciclo/morelos/Municipios/17017a.htm> [consultado el 30 de octubre de 2009].
- INEGI (2005) [http://www.inegi.org.mx/lib/olap/general\\_ver4/MDXQueryDatos.asp](http://www.inegi.org.mx/lib/olap/general_ver4/MDXQueryDatos.asp) [consultado el 29 de octubre de 2009].
- LEY GENERAL DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS [www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx) [consultado el 29 de octubre de 2009].
- CDI (2009) [http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=629&Itemid=62](http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=629&Itemid=62) [consultado el 30 de octubre de 2009].
- CDI (2009) <http://www.cdi.gob.mx/> [consultado el 22 de diciembre de 2009].
- ILV (2008) <http://www.sil.org/mexico/nahuatl/morelos/00e-nahuatlmorelos-nhm.htm> [consultado el 20 de octubre de 2009].
- TLAHUI-MEDIC, (2004) Escuela de Enfermería de la UAEM, No. 18, II/2004. En <http://www.tlahui.com/medic/medic18/htm> [consultado el 24 de octubre de 2009].
- UNESCO, (2003) <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=ES&pg=00142> [consultado el 9 de marzo de 2010].